

Asignatura: Lengua Alemana V

Cátedra: **Única**

Docente responsable: Carlos Raffo

Sección: Alemán

Carrera/s: Traductorado Público Nacional de Alemán, Profesorado de Lengua Alemana y Licenciatura en Lengua y Literatura Alemanas.

Curso: 5° año

Régimen de cursado: Anual

Carga horaria semanal: 6

Correlatividades: Especificadas en el plan de estudios vigente.

## FUNDAMENTACIÓN

La asignatura *Lengua Alemana V* forma parte del Plan de Estudios N° 7 en el área de Lengua Extranjera, constituyendo así la última etapa de la asignatura troncal de lengua alemana para las tres carreras de grado en la sección alemán. El objetivo al finalizar la asignatura es lograr un manejo competente de la lengua alemana, lo que permitirá al graduado desempeñarse con eficiencia en su respectivo campo de formación.

En línea con el plan de estudios vigente, Lengua Alemana V ofrece “*práctica sistemática de la lengua alemana, con especial énfasis en la investigación, exposición y debate sobre temas de actualidad internacional, utilizando material auténtico audiovisual y/o escrito*”. La asignatura está orientada a que los estudiantes reafirmen sus conocimientos previos, utilicen estrategias adecuadas para la comunicación y el intercambio oral, y desarrollen las habilidades de investigación necesarias en ámbitos académicos. Además, se busca que los contenidos y capacidades trabajados en la asignatura se apliquen no solo en otros espacios curriculares del año de cursado, sino también en situaciones reales fuera del contexto académico.

Se pretende que la asignatura se convierta en un espacio de reflexión y acción social, donde los estudiantes puedan poner en práctica su formación académica en entornos sociales auténticos, enriqueciendo así su proceso formativo (Camilloni, 2013).

## OBJETIVOS

### Objetivos generales

- ❖ Lograr el manejo integral de la lengua alemana en un nivel de proficiencia comunicativa C1 según el MCERL.
- ❖ Transferir los conocimientos adquiridos entre el primer y el cuarto año de estudios.
- ❖ Valorar aspectos interculturales y establecer relaciones entre la lengua extranjera y la materna.
- ❖ Desarrollar y poner en práctica estrategias de aprendizaje autónomo tendientes al desarrollo del pensamiento crítico.
- ❖ Realizar acciones concretas de interacción e intervención social a partir de problemáticas reales.
- ❖ Aplicar conocimientos y habilidades en contextos sociales auténticos extra-áulicos.

### Objetivos específicos

- ❖ Demostrar sin mayores dificultades la comprensión de todo tipo de texto oral y escrito auténticos con especial énfasis en aquellos enmarcados en un contexto social determinado y en particular los relacionados con el ámbito académico.
- ❖ Expresar oralmente y de forma clara y fluida ideas, opiniones y presentaciones de temas tanto relacionados a los contenidos de la asignatura como espontáneos.
- ❖ Escribir textos de forma clara, precisa y coherente, atendiendo a diversos registros y al abordaje de la escritura como proceso.

- ❖ Llevar a cabo actividades de lectura estratégica tanto de aplicación al propio proceso de aprendizaje como en interacción con actores externos a la universidad.
- ❖ Identificar y poner en práctica procedimientos concretos tendientes a la comunicación efectiva, tanto oral como escrita.

## **CONTENIDOS**

### Unidad 1: El mundo del trabajo

Habilidades importantes en la vida laboral. Construcción de perfiles profesionales. Formación continua. Campos de trabajo y oportunidades laborales para egresados de ciencias humanas: docencia, traducción y licenciatura. (Re)valoración profesional. Compromiso social. Problemáticas y actores sociales. El rol de los actores universitarios en la sociedad. Programas de voluntariado nacionales e internacionales.

### Unidad 2: Interculturalidad

Interculturalidad. La interculturalidad en el estudio y en la profesión. Competencia intercultural, empatía, el rol del diálogo y la escucha. Competencia de acción, competencia en el área de especialidad. Proyectos interculturales.

### Unidad 3: Inteligencia Emocional

Concepto y funciones de las emociones. Inteligencia Emocional y EQ. Componentes de la Inteligencia Emocional. La influencia de las emociones en el aprendizaje de lenguas extranjeras y en la comunicación efectiva de ideas.

### Unidad 4: Alemán científico

Proceso de lectoescritura. Encontrar un tema, hacer preguntas y formular hipótesis. Organización del texto. Diseño y análisis de instrumentos de recolección de datos. Estrategias de lectura. Artículo científico (*paper*). Introducción de un artículo científico. Descripción del método. Resúmenes. Presentar y discutir los resultados. Citas. Participación en eventos científicos. *Call for papers*.

## **MODALIDAD DE TRABAJO**

En primera instancia se lleva a cabo una evaluación diagnóstica para evaluar las características del grupo en cuanto a su nivel de proficiencia en la lengua extranjera. Dicho diagnóstico informa las posibles necesidades de un trabajo previo al inicio del abordaje de la primera unidad. Se dará una importancia central a los conocimientos, experiencias y habilidades previas de los estudiantes, como así también se promoverá una variedad de oportunidades para expandirlos, tanto en el aula como fuera de ella, en territorio.

Se realizará una práctica sistemática de la lengua alemana mediante el tratamiento y análisis del material bibliográfico auténtico, la ejercitación de la escritura de textos académicos, la preparación de presentaciones orales, la discusión grupal y el ejercicio de la argumentación en formato de debates, y la búsqueda bibliográfica.

Asimismo, se realizarán ejercitaciones de aplicación del vocabulario relevante a los diferentes tópicos.

Con respecto a la práctica de la escritura, se trabajará el género textual “*wissenschaftlicher Artikel (paper)*” mediante, en una primera instancia, la lectura y análisis de textos modelos. Se hará especial énfasis en la identificación, caracterización y posterior aplicación de las características propias del género textual. Se realizarán actividades de escritura y reformulación cortas para trabajar en forma crítica cada una de las secciones de un paper. Desde la concepción de la escritura como proceso, los estudiantes escribirán gradualmente su propio paper. En este proceso contarán con sesiones de feedback tanto del docente como de instancias de inter y autoevaluación seguidas por la correspondiente reescritura. Con el fin de desarrollar las competencias que les permitan familiarizarse, participar e insertarse gradualmente en la comunidad científica, la cátedra propondrá la asistencia a eventos científicos (jornadas, congresos, ateneos, entre otros). Posteriormente, los estudiantes realizarán la presentación oral de sus papers, siguiendo los formatos establecidos en eventos de divulgación, a sus pares en el contexto de la cátedra y/o de otras asignaturas de la sección.

Además, se desarrollarán actividades con instituciones educativas de nivel medio donde se llevarán a cabo prácticas territoriales (taller “Estrategias de lectura y comunicación efectiva”) tendientes a la construcción conjunta del conocimiento. Mediante las mencionadas prácticas de intervención social se pretende mejorar los procesos de comprensión lectora y comunicación personal de grupos de estudiantes de nivel medio que cursan su último año para colaborar, mediante interacciones significativas, en el desarrollo de las competencias necesarias para la inserción social efectiva en su próxima etapa.

Los estudiantes universitarios trabajarán en forma conjunta en el desarrollo de actividades previamente a la implementación en la institución contraparte. Para esto se valdrán de sus propias experiencias como estudiantes universitarios y de consultas bibliográficas pertinentes con la guía docente de la cátedra. Asimismo, se establecerá una propuesta de cantidad, duración y naturaleza de los encuentros. Las instituciones intervinientes se seleccionarán según sus necesidades e interés en la propuesta de la cátedra. Se realizará una evaluación diagnóstica preliminar y se llevarán a cabo los cambios pertinentes para atender a los intereses específicos del grupo de estudiantes del nivel medio como así también a sus ideas de implementación. Debido al carácter práctico del taller, se favorecerá el trabajo con grupos reducidos de estudiantes con el fin de lograr la mayor participación significativa posible.

Algunas actividades previstas son realización de sesiones de lluvias de ideas y activación de conocimientos previos sobre la lectura y comprensión lectora, la lectura estratégica, los objetivos y necesidades de comunicación cotidianos y los diversos géneros comunicativos. Se prevé también el trabajo con el contenido de páginas webs de las diferentes carreras que ofrece la UNC y el empleo de esos materiales auténticos para tareas de comprensión y producción. Se podrán realizar dinámicas de juegos de roles y autoevaluación de experiencias comunicativas, entre otras.

Finalmente, los estudiantes de nivel medio realizarán comunicaciones breves en diversos formatos (presentaciones orales, videos cortos, presentaciones gráficas, infografías, entre otros) sobre sus experiencias durante el taller.

Las unidades de contenido 1 a 3 se trabajan cronológicamente mientras que la unidad 4 se desarrolla de forma simultánea a lo largo del cursado.

Hasta un 30% de la asignatura se realizará de manera virtual mediante la utilización del aula virtual en la plataforma Moodle. En este espacio los estudiantes contarán con un ámbito de interacción entre los miembros de la clase y se utilizará una variedad de recursos y/o aplicaciones acordes al carácter de la asignatura de forma asincrónica.

### Internacionalización del Currículum

La cátedra integra la internacionalización del currículo en el dictado de la asignatura mediante instancias de formación COIL (*Collaborative Online International Learning*). Esta metodología pedagógica se basa en la interacción y colaboración entre dos cátedras de diferentes países que desarrollan actividades de manera conjunta en línea. Es colaborativa porque los docentes de ambas unidades académicas diseñan la experiencia conjuntamente, y los estudiantes de las instituciones involucradas desempeñan un rol activo en la ejecución de las actividades. Al tratarse de una experiencia internacional que involucra a dos países, se genera un espacio de aprendizaje valioso para el desarrollo de la competencia intercultural. La propuesta se lleva a cabo de manera virtual, en modalidades sincrónicas o asincrónicas. Así, el COIL se integra en la clase y permite que todos los estudiantes tengan la oportunidad de participar en una experiencia intercultural significativa dentro de su formación universitaria.

Las universidades asociadas a la cátedra son: Ruhr-Universität Bochum (Alemania), Universität Rostock (Alemania) y Universidad del Norte (Colombia).

### **METODOLOGÍA DE EVALUACIÓN** (Conforme a la reglamentación vigente)

#### Estudiantes promocionales

- ❖ Asistencia mínima del 80% a las clases dictadas o del 60% para estudiantes trabajadores o con personas a cargo.
- ❖ Aprobación de 2 exámenes parciales.
- ❖ Aprobación de 3 trabajos prácticos, los cuales podrán ser individuales o grupales. Uno de ellos deberá corresponder a la experiencia COIL, y otro a la participación en el taller de estrategias de lectura y comunicación efectiva en territorio.
- ❖ Posibilidad de recuperar 1 parcial y 1 trabajo práctico por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada.
- ❖ El promedio final para la promoción (mínimo 7 puntos) se obtendrá de la suma de las notas de parciales y el promedio de los trabajos prácticos dividida por 3.

\*Parcial 1: escrito. Resolución de actividades sobre los contenidos teóricos y uso de vocabulario específico.

\*Parcial 2: entrega del “*wissenschaftlicher Artikel (paper)*” y su presentación oral.

### Estudiantes regulares

- ❖ Aprobación de dos exámenes parciales con nota mínima de 4 (cuatro) (ver arriba). Podrá recuperarse un parcial por ausencia o aplazo.
- ❖ Examen final oral y escrito sobre todos los contenidos dictados. Ambas instancias son eliminatorias. El examen oral consistirá en la presentación oral de uno de los temas del programa previamente acordado con la cátedra. El examen escrito incluirá actividades de comprensión lectora, vocabulario y redacción.

### Estudiantes libres

- ❖ Presentación de un trabajo escrito (*wissenschaftlicher Artikel (paper)*) sobre un tema previamente acordado con el profesor y con entrega 30 días antes de la fecha de examen. Antes de la fecha de examen, la cátedra comunicará si el trabajo escrito está aprobado para poder rendir.
- ❖ Examen final escrito y oral (ambas instancias eliminatorias). El examen escrito versará sobre todos los contenidos del programa y el examen oral consistirá en la presentación oral del paper previamente aprobado.
- ❖ Ambas instancias tendrán un tema adicional de carácter eliminatorio.

### Criterios de evaluación

Como criterios de evaluación se adoptarán en primer lugar aquellos que permitan medir el nivel en el manejo de la lengua de acuerdo con los objetivos planteados y a los contenidos propuestos. En la producción oral se tendrá en cuenta: la estructura de la exposición, la pronunciación, la corrección gramatical, el vocabulario específico, la fluidez, la argumentación lógica y adecuada al nivel de quinto año. En la producción escrita se considerarán: la estructura del texto, la corrección gramatical y ortográfica, la puntuación, el vocabulario específico, la argumentación lógica y adecuada al nivel y adecuación al género textual.

Los criterios de evaluación referidos a la práctica territorial son reflexión crítica, predisposición al diálogo y práctica de escucha activa, aportes significativos y pertinentes en la resolución de problemas, aplicación de conocimientos y habilidades, participación activa en reuniones. Los estudiantes deberán llevar una bitácora personal durante el transcurso de la experiencia en territorio, como así también completar fichas de observación durante los encuentros del taller y una autoevaluación final. En todos los casos el material tratado en clase formará parte de los contenidos a evaluar.

### **BIBLIOGRAFÍA**

La cátedra proporcionará el primer día de clases el material bibliográfico para el tratamiento de los contenidos. Además, suplirá todo otro material que considere necesario para optimizar los procesos de enseñanza y aprendizaje de los estudiantes.

Las eventuales modificaciones en la bibliografía serán comunicadas oportunamente a través del Aula Virtual de la asignatura.

- Apelt, M. (2001). *Wortschatz und mehr. Übungen für die Mittel- und Oberstufe*. Hueber.
- Backhaus, A.; Ilse Sander, I.; Skrodzki, J. (2009). *Mittelpunkt B2/C1. Intensivtrainer schriftlicher und mündlicher Ausdruck. Textsorten für Studium und Beruf*. Ernst Klett Sprachen.
- Bayerlein, O. (2014). *Campus Deutsch. Präsentieren und diskutieren. Deutsch als Fremdsprache*. Hueber.
- Buchner, P.; Bayerlein, O. (2013). *Campus Deutsch. Lesen. Deutsch als Fremdsprache*. Hueber.
- Buchner, P.; Bayerlein, O. (2015). *Campus Deutsch. Schreiben. Deutsch als Fremdsprache*. Hueber.
- Buscha, A.; Linthout, G. (2000). *Das Oberstufendeutsch Deutsch als Fremdsprache*. Schubert-Verlag.
- Buscha, A.; Friedrich, K. (1996). *Deutsches Übungsbuch. Übungen zum Wortschatz der deutschen Sprache*. Langenscheidt.
- Dallapiazza, R. M. et al. (2010). *Ziel C1. Deutsch als Fremdsprache*. Hueber.
- Daniels, A. et al (2007). *Mittelpunkt C1. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene*. Ernst Klett Sprachen.
- Ehlich, K.; Steets, A. (Hg.) (2003). *Wissenschaftlich schreiben - lehren und lernen*. de Gruyter.
- Ferenbach, M.; Schüßler, I. (2007). *Wörter zur Wahl. Wortschatzübungen Deutsch als Fremdsprache*. Ernst Klett Sprachen.
- Fügert, N.; Richter, U. (2015). *Wissenschaftssprache verstehen. Wortschatz - Grammatik - Stil - Lesestrategien*. Ernst Klett Sprachen.
- Fügert, N.; Richter, U. A. (2016). *Wissenschaftlich arbeiten und schreiben. Wissenschaftliche Standards und Arbeitstechniken- Wissenschaftlich formulieren- Textsorten*. Ernst Klett Sprachen.
- Fügert, N.; Richter, U. A. (2017). *Wissenschaftlich arbeiten und schreiben. Intensivtrainer*. Ernst Klett Sprachen.

Glötz-Kastanis, J.; Tippmann, D. (2007). *Sprechen - Schreiben - Mitreden. Ein Übungsbuch zum Training von Vortrag und Aufsatz in der Oberstufe*. Chr. Karabatos

Graefen, G.; Moll, M. (2011). *Wissenschaftssprache Deutsch: lesen - verstehen - schreiben. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Peter Lang Verlag.

Lange, D.; Rahn, S. (2017). *Mündliche Wissenschaftssprache. Kommunizieren, präsentieren, diskutieren*. Klett.

#### Bibliografía extensionista

Camilloni, A. (2013). *La inclusión de la educación experiencial en el currículum universitario. En: Menéndez, G. et ál. Integración docencia y extensión. Otra forma de enseñar y aprender*. Universidad Nacional del Litoral.

Menéndez, G. (2013). *La dimensión comunicacional de la extensión universitaria. En: Menéndez, G. et ál. Integración docencia y extensión. Otra forma de enseñar y aprender*. Universidad Nacional del Litoral.

Nicastro, S. y Andreozzi, M. (2003). *Asesoramiento pedagógico en acción. La novela del asesor*. Paidós.

Tommasino, H. y Rodríguez, N. (2013). *Tres tesis básicas sobre extensión y prácticas integrales en la Universidad de la República. Cuadernos de extensión N° 1:19-42*. Udelar.

#### Bibliografía de referencia para la cátedra

Bausch, K-R; Christ, H. & Krumm, H-J. (2003). *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Francke.

Bimmel, P., Kast, B. & Neuner, G. (2011). *Deutschunterricht planen Neu (FSE, 18)*. Berlin: Langenscheidt.

Bimmel, P. & Rampillon, U. (2000). *Lernerautonomie und Lernstrategien. Fernstudienprojekt zur Fort- und Weiterbildung im Bereich Germanistik und Deutsch als Fremdsprache Fernstudieneinheit 23*. Langenscheidt.

Brito, A. (dir.) (2010). *Lectura, escritura y educación*. Homo Sapiens Ediciones - FLACSO Argentina.

Carlino, P. (2005). *Escribir, leer y aprender en la universidad*. Fondo de Cultura Económico de Argentina.



Freudenberg-Findeisen, R. (Hg.) (2016). *Auf dem Weg zu einer Textsortendidaktik. Linguistische Analysen und text(sorten)didaktische Bausteine nicht nur für den fremdsprachlichen Deutschunterricht*. Georg Olms AG-Verlag

Häussermann, U. & Piepho, H. (1996). *Aufgaben-Handbuch*. Iudicium.

Martínez Baztán, A. (2011). *La evaluación de las lenguas. Garantías y limitaciones*. Octaedro Andalucía Editorial.

Villoria Prieto, J. / Fernández Fraile, M. E. / Ramos García, Ana María (coord.) (2013). *La enseñanza de la lengua en la universidad: innovación y calidad*. Editorial Comares.



Universidad Nacional de Córdoba  
2024

**Hoja Adicional de Firmas  
Programa Firma Ológrafa**

**Número:**

**Referencia:** Programa Lengua Alemana V - Sección Alemán - CL 2025-2026

---

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 9 pagina/s.